

Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C I: ITALIANO
Códigos <i>Code</i>	302052; 303052; 304052; 907051
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Term</i>	2º
Créditos totales <i>Total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZLrXq1bJdLLQTJLYdAU3n8j	PÁGINA 1/6



2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Covadonga Gemma Fouces González
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Italiana
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	02.04.12
Teléfono <i>Phone</i>	954978141
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/profesorado/cgfougou
Correo electrónico <i>E-mail</i>	cgfougou@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	La asignatura Traducción especializada C (I) Italiano introduce a los alumnos en el conocimiento, identificación y traducción de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminológicas y de documentación, proporcionándoles los conocimientos, destrezas y preparación adecuados para su futura profesión de traductores.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Dominar estrategias y técnicas de traducción específicas para la traducción de textos especializados en la combinación lingüística italiano-español.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No tiene.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda tener conocimientos profundos de lengua italiana y lengua española y haberse iniciado en la traducción de la Lengua C, en las técnicas de documentación e informática aplicadas a la traducción.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	La asignatura pertenece al módulo 'Traducción', que incluye 'Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C' y 'Traducción Especializada de la Lengua B (I)', impartidas en el primer semestre del tercer curso. De forma simultánea, en el semestre 6, los alumnos cursarán la asignatura 'Traducción de Software y páginas web de la Lengua C'.

4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
--	---

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.


FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZLrXq1bJdLLQJTJLYdAU3n8j	PÁGINA 2/6



	<p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarización con las técnicas propias de la traducción profesional. - Perfeccionamiento en el manejo de las estrategias de documentación.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I | INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/ . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.			
FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZLrXq1bJdLLQTJLYdAU3n8j	PÁGINA 3/6
			

PARTE II	REALIZACIÓN DE ENCARGOS DE TRADUCCIÓN: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS ORGANIZADOS POR BLOQUES TEMÁTICOS SEGÚN ESTABLEZCA EL EQUIPO DOCENTE:
TEMA 1	INTRODUCCIÓN/BASES TEÓRICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS POR BLOQUE TEMÁTICO
TEMA 2	PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN: SE TRABAJARÁ SOBRE LAS DISTINTAS FASES DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN PROPORCIONANDO INDICACIONES ESPECÍFICAS SEGÚN EL BLOQUE TEMÁTICO TRATADO.


6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	La asignatura tiene un corte práctico: la explicación por parte del equipo docente de las cuestiones básicas de la disciplina irá acompañada por actividades de análisis de traducciones, realización de encargos de traducción (individual o en grupo, en el aula o como trabajo autónomo) y de tutorías individuales o en grupo.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Explicación por parte del equipo docente de las cuestiones básicas de la disciplina; análisis de traducciones.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Prácticas de traducción (individual o en grupo); revisión de traducciones por pares o en grupo; presentaciones y defensa de traducciones.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 70% de la calificación procede de la evaluación continua. El 30% de la calificación procede del examen o prueba final. Evaluación continua: Prueba escrita: 35%; Realización de los encargos realizados durante el curso: 35%. Prueba final: Prueba de traducción: 30%
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	Evaluación continua: recuperación de la parte suspensa (se aplican los mismos porcentajes que en la convocatoria anterior). Prueba única: prueba escrita con comentario (100%)
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Prueba única: prueba escrita con comentario (100%)
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Se llevará a cabo una evaluación mixta en la que se aplicará una evaluación analítica y holística según los porcentajes establecidos por el equipo docente en la parte específica de la guía docente.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZLrXq1bJdLLQJTJLYdAU3n8j	PÁGINA 4/6
			

	Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Se llevará a cabo una evaluación mixta en la que se aplicará una evaluación analítica y holística según los porcentajes establecidos por el equipo docente en la parte específica de la guía docente. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: La calificación mínima exigida para superar la asignatura es 5 en cada bloque de evaluación. 2ª convocatoria: La calificación mínima exigida para superar la asignatura es 5 en cada bloque de evaluación.
Material permitido <i>Materials allowed</i>	Se podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos en la forma que establezca el equipo docente.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

Bibliografía general	<ul style="list-style-type: none"> • GONZALO GARCÍA, C.; GARCÍA YEBRA, V. (2004) "Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.", <i>Madrid: Arco Libros</i> • GARCÍA YEBRA, V. (1982) "Teoría y práctica de la traducción.", <i>Madrid: Gredos</i> • HATIM, B. y MASON, I. (1995) "Teoría de la traducción.", <i>Barcelona: Ariel</i> • HURTADO ALBIR, A. (1999) "Enseñar a traducir.", <i>Madrid: Edelsa.</i> • HURTADO ALBIR, A (2004) "Traducción y traductología. Introducción a la traductología", <i>Madrid: Cátedra</i>
----------------------	---

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZLrXq1bJdLLQJTJLYdAU3n8j	PÁGINA	5/6



- KELLY, D. (2000) “La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales.”, *Granada: Comares*
- NEWMARK, P. (1987) “Manual de traducción”, *Madrid: Cátedra*
- SCARPA, F. (2008) “La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica”, *Milano: Hoepli*

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide		FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZLrXq1bJdLLQTJLYdAU3n8j	PÁGINA	6/6
